

Joseph Döpjohann,  
La maljuna arbo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Jam multajn jarojn staras  
maljuna arbo jen,  
ĝi vidis homojn veni  
kaj iri sen reven'.

Infanojn ĝoje ludi  
ĝi vidis apud si;  
sed ankaŭ foje plori  
li vidis tiujn ĉi.

La arbo maljuniĝis,  
kun tiu ankaŭ mi;  
la temp' ne haltas, fluas<sup>2</sup>  
estonten daŭre ĝi.

Se iam almetiĝos  
estonte la hakil',  
vi tiam ne lamentu,  
toleru en trankvil'.

*Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Boom" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-02-24.*

MR-400-1 / Arg-248-502 (2004-06-30 15:24:50)

*Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Döpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.*

Joseph Döpjohann,  
De aolle Boom

De aolle Boom viör'n Huuse  
hätt iälke Jaohre staohn,  
he saog de Mensken kuemen  
un wann se mössen gaohn.

He saog de Kinner spielen  
in Fraide un met Lust,  
auk wann se truerig wäörn,  
wann't Liäben leeden moß.

De Boom is aolt nu wuorn,  
un met em sin ik't auk,  
de Tiet, se bleef nich staohn,  
nich eener höllt iährn Laup.

Wenn dann maol eenes Dages  
de Äx wätt angeleggt,  
dann laot se hennig maken  
un nich graut quiärten mött't.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18).*

Arg-248-501 (2004-06-30 15:23:40)

*Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Döpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.*

---

<sup>2</sup>aŭ: la tempo ne halteblas,  
forfluas daŭre ĝi.